

# 旅游网页文本的编译方式分析

景兴润

(郑州升达管理学院 公外部, 郑州 451191)

**摘要:** 关于旅游网页文本的编译, 一直都是业界研究的重点问题, 中文旅游网页的英译本与国外旅游网站的文本之间是存在一些差别的。本文主要站在旅游者需求的角度对旅游网页文本的编译方式进行分析。

**关键词:** 旅游网页文本; 编译方式; 分析

在互联网时代, 旅游业迎来了新的发展契机, 大量旅游网站出现, 给人们的出行带来了极大的便捷, 如何正确传递旅游网页中的文本, 是翻译人员研究的重点问题。在以往, 人们对于翻译的研究主要集中在传统文本题材上, 随着社会的发展, 人们开始针对多媒体文本多符号问题进行研究。在网页翻译领域, 如何正确的翻译文本也成为了一个热点话题, 网页是一种为完成某种交际目的的交际事件, 从内容上而言, 旅游网页的翻译内容可以分为界面翻译与内容翻译量方面, 随着我国旅游事业的发展, 旅游英文网站大量产生, 本文就主要基于此来寻求旅游网页文本的编译方式。

## 一 中外旅游文本的差异

旅游业对于经济发展有着非常大的影响, 旅游业需要借助一定的促销手段以及公关手段扩展海外市场, 在信息技术的发展下, 网络的便捷性、共时性给旅游信息的传播带来巨大的便捷, 无论是旅游网站的英文版或者旅游文本的英译, 都是为了将信息更好的传达出来, 中文旅游网页的英译本与国外旅游网站的文本之间是存在一些差别的。

如: (1) "They chase you with fireworks. It's not dangerous, but you might get burned." And so begins my introduction to the Fiesta Sant Sebasti à (Saint Sebastian Festival) in Palma, whose sodden streets throng with expectant revellers, mixed messages and the reassuring sight of fire engines, poised ready to extinguish something or someone. (2) "天下功夫出少林。提起少林寺, 妇孺皆知。嵩山少林寺位于河南省登封嵩山西麓, 面对少室山, 背依五乳峰。据史书记载: 北魏孝文帝元宏太和二十年 (496), 少林寺的第一位住持是一个叫跋陀的小乘教和尚, 他从古印度跋涉来到中国, 得到虔信佛教的孝文帝的崇拜。"

例 (1) 与例 (2) 分别是国外旅游网页与国内旅游网页中关于经典的介绍文本, 仔细对两者的结构进行分析, 可以看出, 两者的语言结构是不同的, 旅游网页在语言形式的表达和结构方式上都存在差异。

## 二 旅游网页文本的编译方式

在翻译旅游网页文本时, 应该尽量与原文的意思表达一致, 考虑到翻译者的阅读习惯与文化背景、阅读习惯以及心理期待, 对原文在翻译前与翻译后进行整理和编辑, 突出重点, 具体可以采取如下的编译方式:

### (一) 文化过滤

与翻译概念最相关的就是翻译的本土化, 本土化可以最大限度的保持语言特殊性以及文化差异性, 因此, 在翻译的过程中, 不仅需要将原材料转化为目的语言, 还必须考虑到接受者的社会特征、文化特征, 看翻译是否与本地人的习惯相符, 是否符合翻译地法律和政治上的要求。可见, 翻译本土化实际上是一个非常复杂的过程。

关于旅游网页的受众, 他们的认知习惯、审美习惯、社会背景、文化传统都是存在差异的, 很容易导致目标信息和源信息出现不对称的问题, 作为翻译者, 必须要考虑到文化过滤的因素, 适当的进行合并、增加、改变与删减。

"极目悬崖万丈高, 巍峨古寺接云霄", 祖师洞前一座庄严寺院赫然在目。达摩寺建在海拔 3000 米的悬崖峭壁上。这是凿石架木, 叠木成寺, 可见独具匠心。万仞山中一古刹, 十分空灵飘逸。每年夏历四月, 达摩寺主办释佛节, 达摩山上善男信女, 观者如潮, 甚为壮观。

In Dharma Cave, there is a temple built with wood against the cliff and shaped after the cave, forming a unique view of a stone cave being the monks' dormitory.

**作者简介:** 景兴润, 女, 汉, 讲师, 翻译理论与实践。

On each lunar April 1, the date when Dharma is said to reach his final cultivating stage as a Buddha, plenty of pilgrims come to pray and circumambulate around the mountain.

这一段文本中介绍了达摩洞的意义、位置、结构等信息,还介绍了达摩洞每年举行的节日,通过文本,旅游者可以获取到自己想要的信息,但是,国外的游客往往对佛教文化的了解不全面,如果过度介绍佛教文化,他们是无法理解的,此时,就要注重文化规律功能,在翻译过程中增加文化背景信息,让游客可以对此有更加深刻的了解。此外,在中文介绍中,使用了大量的渲染词语与排比句,翻译时可以采用合并或者缩减的形式来减少由于文化差异给旅游者造成的理解障碍。

## (二) 结构重组

种种实践显示,人们在浏览网页时,都希望用最小的努力获取到最全面的信息,因此,在浏览网页时,旅游者并不是真正的读,而是扫视网页,获取到自己想要的信息,旅游网页是通过网络来传播相关的信息,因此,他们很少会深入的分析其中的介绍,因此,在旅游文本中,并不需要出现大量的文本。在中文网页中,有大量的排比和长句子,在翻译的过程中,需要抓住本质,遵循简明扼要的翻译原则。

独具特色的彝族舞蹈在10月21日在英国兰卡斯特宫展开,中国国家主席习近平和威廉王子出席节目,这是彝族舞蹈第一次在欧洲表演。流行于彝族聚居区的云南省大理州南涧县跳菜是宴会菜肴结合舞蹈和音乐的传统礼仪,舞者以幽默的方式传递着大理州独有的文化。

The featured Yi ethnic dance Tiaocai was staged on 21 October at the Lancaster House of UK. The visiting Chinese president Xi Jinping and Prince William attended the show. Popular in the Yi inhabited area of Nanjian County of Dali Prefecture of Yunnan Province, Tiaocai is a traditional etiquette for serving dishes at banquets integrating dance and music. The dancers serve the whole set of dishes in a humorous manner while dancing to the rhythms.

译文按照原文结构与内容描述了彝族舞,并没有过度强调翻译的逻辑性,筛选了其中的中心信息,去掉了不必要的词语,让文本更加的精炼。

## (三) 功能变换

旅游网页不仅为旅游者提供描述性信息,其主要目的是为了说服旅游者让他们购买自己的产品与服务,如果纯粹的书面信息描述,无疑让旅游者感到枯燥、乏味,大大影响了文本的可阅读性。如果网页文本可以模拟人的交往模式与旅游者进行互动,那么即

可取得事半功倍的信息传递效果。

为了使云南成为一个一流的(在中国)和世界著名的旅游目的地,我们将遵循旅游发展规律,将云南的经济发展与旅游业结合起来,同时,促进旅游业与工业化、城市化、信息化、农业现代化相结合,广泛的应用创新和科技成果,实现云南旅游产品和产业的功能升级,建立新的制度、创造新的旅游产业。

In order to make Yunnan a first-class (in China) and world-famous tourist destination, we'll obey the laws of tourism development, strive to develop tourism by means of industries amalgamation, promote the combination of tourism sector and industrialisation, informationisation, urbanisation, and agri-modernisation, promote the extensive application of creativeness and scientific and technological achievements, realise the upgrading of Yunnan tourism products and the industry's functions, build new system and create new industry preparedness.

以上文本介绍了云南旅游的发展模式,为了避免介绍过于的沉闷,翻译者改变了简单的陈述性模式,能够更好的获取到旅游者的共鸣。

## 三 结语

旅游网页有着目的性和特殊性,在翻译时,需要综合考虑到多种问题,针对旅游者的具体需求来提升翻译的针对性。

### 参考文献

- [1] 贺微. 翻译:文本与译者的对话[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1999,01:42-48.
- [2] 魏海波. 文本意义结构及跨语重构[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版), 2012,06:105-111.
- [3] 谢云才. 文本意义翻译解读方法论[J]. 中国俄语教学, 2013,01:13-17.
- [4] 胥瑾. 文本与译者[J]. 乐山师范学院学报, 2001,01:54-58.
- [5] 袁洪. 误译:文本意义建构的一种方式[J]. 韶关学院学报, 2010,05:139-142.
- [6] 熊艳. 探寻不同译本出现的成因——文本意义与译者视域[J]. 宿州教育学院学报, 2010,02:41-43.

